

EFFATA!



1 februari 2015
Rotterdam

Marcus 7

³¹ En toen Hij weder uit het gebied van Tyrus vertrokken was, kwam Hij door Sidon naar de zee van Galilea, midden in het gebied van Dekapolis.

ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ ΤΥΡΟΥ
en weer | uit-komende van-uit de grensgebieden van-Tyrus
en weder toen Hij was vertrokken uit het gebied van Tyrus

ΗΛΘΕΝ ΔΙΑ ΣΙΔΩΝΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
hij-kwam door Sidon tot-in de zee van-het Galilea
Hij kwam door Sidon naar de zee van Galiléa

Marcus 7

³¹ En toen Hij weder uit het gebied van Tyrus vertrokken was, kwam Hij door Sidon naar de zee van Galilea, midden in het gebied van Dekapolis.

ΑΝΑ	ΜΕΣΟΝ	ΤΩΝ	ΟΡΓΩΝ	ΔΕΚΑΠΟΛΕΩΣ
opwaarts	midden	van-de	grensgebieden	van-Dekapolis
in	midden	het	gebied	van Decapolis





Marcus 7

³¹ En toen Hij weder uit het gebied van Tyrus vertrokken was, kwam Hij door Sidon naar de zee van Galilea, midden in het gebied van Dekapolis.

= tien-steden > ook buiten het Joodse land

ΑΝΑ	ΜΕΣΟΝ	ΤΩΝ	ΟΡΙΩΝ	ΔΕΚΑΠΟΛΕΩΣ
opwaarts	midden	van-de	grensgebieden	van-Dekapolis
in	midden	het	gebied	van Decapolis

Marcus 7

³² En zij brachten tot Hem een dove,
die moeilijk sprak,
en smeekten Hem deze de hand op te leggen.

ΚΑΙ ΦΕΡΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΩΦΟΝ ΚΑΙ ΜΟΓΙΛΛΟΝ
en |zij-brengen tot hem dove en moeilijk-sprekende
en zij brachten tot Hem een dove - die moeilijk sprak

Marcus 7

³² En zij brachten tot Hem een dove,
die moeilijk sprak,
en smeekten Hem deze de hand op te leggen.

lett. naast-roepen > aanmoedigen

ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ

en |zij-roepen-op hem

en smeekten Hem

ΙΝΑ ΕΠΙΘΗ ΑΥΤΩ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ

opdat |dat-hij-zal-opleggen op-hem de hand

- op te leggen deze de hand

Marcus 7

³³ Hij nam hem terzijde, buiten de schare,
en stak zijn vingers in zijn oren,
spuwde, raakte zijn tong aan,

Jezus was slechts gezonden tot het
huis van Israël (7:27; Mat.15:24)

ΚΑΙ ΑΠΟΛΑΒΟΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΝ

en |weg-nemende~ hem

- Hij nam hem

ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΚΑΤ' ΙΔΙΑΝ

van-af de schare overeenkomstig eigen

buiten de schare - terzijde

Marcus 7

³³ Hij nam hem terzijde, buiten de schare,
en stak zijn vingers in zijn oren,
spuwde, raakte zijn tong aan,

geen medisch handelen
maar typologisch handelen!

vergl. Ps.40:7 > "de oren doorboord"

ΕΒΑΛΕΝ	ΤΟΥΣ	ΔΑΚΤΥΛΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΩΤΑ	ΑΥΤΟΥ
hij-steekt	de	vingers	van-hem	tot-in	de	oren	van-hem
en stak	-	vingers	zijn	in	-	oren	zijn

Marcus 7

³³ Hij nam hem terzijde, buiten de schare,
en stak zijn vingers in zijn oren,
spuwde, raakte zijn tong aan,

in Mar.8:23 en Joh.9:6 bij blinden

water uit de mond > type van woord

ΚΑΙ	ΠΤΥCΑC	ΗΨΑΤΟ	ΤΗΣ	ΓΛΩCΣΗΣ	ΑΥΤΟΥ
en	spuwende	hij-raakt-aan~	de	tong	van-hem
-	spuwde	raakte aan	-	tong	zijn

Marcus 7

³³ Hij nam hem terzijde, buiten de schare,
en stak zijn vingers in zijn oren,
spuwde, raakte zijn tong aan,

Gr. haptomai

ΚΑΙ	ΠΤΥCΑC	ΗΨΑΤΟ	ΤΗΣ	ΓΛΩCΣΣΗΣ	ΑΥΤΟΥ
en	spuwende	hij-raakt-aan~	de	tong	van-hem
-	spuwde	raakte aan	-	tong	zijn

Marcus 7

³⁴ en Hij zag op naar de hemel en zuchtte_
en zeide tot hem:
Effata, dat is: wordt geopend!

ΚΑΙ	ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΕΚΤΕΝΑΣΕΝ
en	omhoog-kijkende	tot-in	de	hemel	hij-zucht
en	Hij zag op	naar	de	hemel	en zuchtte

Marcus 7

³⁴ en Hij zag op naar de hemel en zuchtte
en zeide tot hem:
Effata, dat is: wordt geopend!

altijd genoemd i.v.m. moeiten
(> Rom.8:22)

ΚΑΙ	ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΕΚΤΕΝΑΣΕΝ
en	omhoog-kijkende	tot-in	de	hemel	hij-zucht
en	Hij zag op	naar	de	hemel	en zuchtte

Marcus 7

³⁴ en Hij zag op naar de hemel en zuchtte
en zeide tot hem:
Effata, dat is: wordt geopend!

= Aramees

Marcus 5:41 *Talitha Koemi*

Marcus 14:36 *Abba*

Marcus 15:34 *Eloï Eloï lama sabachtani*

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΦΦΑΘΑ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΑΝΟΙΧΘΗΤΙ
en	hij-zegt	tot hem	effata	dat	is	word-ontsloten!
en	zeide	tot hem	Effatha	dat	is	word geopend

Marcus 7

34 en Hij zag op naar de hemel en zuchtte en zeide tot hem:
Effata, dat is: wordt geopend!

een commando!
aan oren en mond

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΦΦΑΘΑ Ο ΕΣΤΙΝ ΔΙΑΝΟΙΧΘΗΤΙ
en |hij-zegt tot hem effata dat is |word-ontsloten!
en zeide tot hem Effatha dat is word geopend

Marcus 7

³⁵ En zijn oren werden geopend
en terstond werd de band zijner tong los
en hij sprak goed.

Jesaja 35 >

ΚΑΙ [ΕΥΘΕΩΣ] ΗΝΟΙΓΗΘΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΙ ΑΚΟΑΙ
en onmiddellijk werden-geopend van-hem de gehoorgangen
en terstond werden geopend zijn - oren

ΚΑΙ ΕΛΥΘΗ Ο ΔΕΣΜΟΣ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ ΑΥΤΟΥ
en werd-losgemaakt de boei van-de tong van-hem
en werd los de band - tong zijner

Jesaja 35

⁵ Dan zullen de ogen der blinden geopend en **de oren der doven ontsloten worden**; ⁶ dan zal de lamme springen als een hert en **de tong van de stomme zal jubelen...**

Marcus 7

³⁵ En zijn oren werden geopend
en terstond werd de band zijner tong los
en hij sprak goed.

Gr. *orthos* = recht >

ΚΑΙ ΕΛΑΛΕΙ ΟΡΘΩΣ
en hij-sprak op-correcte-wijze
en hij sprak goed

Jesaja 32

³ Dan zullen de ogen der zienden niet meer verblind zijn en **de oren der horenden zullen opmerken**; ⁴ het hart der onbezonnenen zal inzicht en kennis verkrijgen, **en de tong der stamelaars zal in staat zijn tot duidelijk spreken.**

Marcus 7

³⁶ En Hij gebood hun het niemand te zeggen.
Maar hoe meer Hij het hun gebood,
des te meer maakten zij het ruchtbaar.

(nog) niet de juiste tijd en plaats
vergl. Mat.16:20; Joh.10:24

ΚΑΙ	ΔΙΕΚΤΕΙΛΑΤΟ	ΑΥΤΟΙΣ	ΙΝΑ	ΜΗΔΕΝΙ	ΛΕΓΩΣΙΝ
en	hij-waarschuwt~	hen	opdat	aan-niemand	(dat)-zij-zullen-zeggen
en	Hij gebood	hun	-	niemand	het te zeggen

Marcus 7

³⁶ En Hij gebod hun het niemand te zeggen.
Maar hoe meer Hij het hun gebod,
des te meer maakten zij het ruchtbaar.

Evangelie (=goed bericht) *kún* je
niet voor je houden!

Οσον Δε αυτοις διετελλετο

zoveel-als echter hen hij-waarschuwde~

hoe meer maar hun Hij gebod het

αυτοι μαλλον περιεκοτερον εκηρυξαν

zij veeleer bovenmatiger proclameerden

zij meer des te maakten het ruchtbaar

Marcus 7

³⁷ En zij waren buiten zichzelf van verbazing en zeiden: Hij heeft alles wel gemaakt, ook de doven doet Hij horen en de stommen spreken.

ΚΑΙ ΥΠΕΡΤΕΡ ΙΣΤΩΣ

en uitermate

en

zij waren buiten zichzelf

ΕΞΕΠΛΗΣΣΟΝΤΟ

zij-stonden versteld~

van verbazing

Marcus 7

³⁷ En zij waren buiten zichzelf van verbazing en zeiden: Hij heeft alles wel gemaakt, ook de doven doet Hij horen en de stommen spreken.

dat is een goed bericht!

ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΑΛΩΣ

!zeggende

en zeiden

op-ideale-wijze

wel

ΠΑΝΤΑ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ

alles

alles

hij-heeft-gedaan

Hij heeft gemaakt

Marcus 7

37 En zij waren buiten zichzelf van verbazing en zeiden: Hij heeft alles wel gemaakt, ook de doven doet Hij horen en de stommen spreken.

allen zullen verstaan wie Jezus is
en *alle* tong zal belijden!

ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΚΩΦΟΥΣ ΠΟΙΕΙ ΑΚΟΥΕΙΝ
ook de doven |hij-doet |horen
ook de doven Hij doet horen

ΚΑΙ [ΤΟΥΣ] ΑΛΛΟΟΥΣ ΛΑΛΕΙΝ
en degenen niet-kunnen-spreken |spreken
en de stommen spreken